



## Idiomas

### Español:

Lengua materna

### Alemán:

2009: Diploma in Translation DE-ES ([DipTrans IoLET](#)) - Chartered Institute of Linguists (Londres)

General Translation: MERIT

Science: DISTINCTION

### Inglés:

2006: Diploma in Translation EN-ES ([DipTrans IoLET](#)) - Chartered Institute of Linguists (Londres)

General Translation: MERIT

Technology: MERIT

2001: [ATA](#) (American Translators Association), traductora acreditada EN-ES

1992: [TOEIC](#): 910/990   [TOEFL](#): 1990 - 640/660   [TWE](#): 1990 - 5.5/6.0

1971-1980: [British Council School](#) (Madrid)

## Títulos universitarios y cualificaciones profesionales

2019: Universitat de Barcelona

Diploma de postgrado: Profesor de español como lengua extranjera (ELE) (30 ECTS)

2016-2018: Escuela Técnica de Enseñanzas Especializadas (Madrid)

[Técnico Superior en Higiene Bucodental](#)

1984-1990: Universidad Complutense de Madrid

[Licenciada en CC. Químicas](#) (especialidad de Ingeniería Química)

## Asociaciones profesionales

Desde 2007: [BDÜ](#) (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer, Asociación federal de intérpretes y traductores de Alemania)

Desde 2017: [DTT](#) (Deutscher Terminologie-Tag e.V., Sociedad alemana de terminología)

## Experiencia profesional

Desde 2002: traductora médica autónoma a tiempo completo. Traductora y revisora especializada en el campo de la odontología y la medicina del alemán e inglés al español. Traducción y revisión de información técnica, artículos científicos, manuales, instrucciones de uso, textos de marketing, etc.



2007-2010: Translator of the medical journal Deutsche Zeitschrift für Akupunktur into Spanish. All articles in Spanish are available online (<http://www.elsevier.es/es-revista-revista-internacional-acupuntura-279-sumario-vol-1-num-2-X1887836907X58645>).

2009: Traductora acreditada de la Farmacopea Europea al español (Consejo de Europa)

## Publicaciones

MDÜ 1/2018 - Fachzeitschrift für Dolmetscher und Übersetzer. Rezensionen, pp.61-63. Gran diccionario medico alemán-español. Cristina Estrada Velo

Jun. 2017 Panace@ Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción.Volumen XVIII, n.º 45. Nueva version del Gran diccionario medico alemán-español de Fernando A. Navarro. Cristina Estrada Velo.  
[http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea45\\_Junio2017.pdf](http://www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea45_Junio2017.pdf)

Dec. 2011 Panace@ Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción.Volumen XI n.º 34. Complementary and alternative medicine from a translator's point of vie Cristina Estrada Velo  
<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n34-tribuna-velo.pdf>

## Cursos y seminarios

2020: Englisch in der Zahnarztpraxis. Philipp-Pfaff-Institut Fortbildungseinrichtung der Landes Zahnärztekammern Berlin und Brandenburg GmbH. Berlin

2018: Medizinische Statistik (fast) ohne Formeln. BDÜ. Speyer

2017: FDI - World Dental Congress. Madrid

2016: Brånemark Memorial Simposium. Madrid

2016: Medizintechnik zum Anfassen: Visceralchirurgie. BDÜ. Speyer

2015: Seminar on Scientific Translation. BDÜ. Jülich Forschungszentrum

2013: Medizintechnik - Orthopädische Chirurgie. BDÜ. Speyer

2012: Seminar Literaturübersetzer – BDÜ. Berlin

2011: Traducción de ensayos clínicos EN-ES. Madrid

2009: Grundlagen und Abläufe der klinischen Forschung. BDÜ. Stuttgart

2009: Workshop on Vaccination. ITI Medical Network. Munich

2007-2008: Die Sicht des Anatomen, series of 4 seminars (Anatomy lessons and translation workshops). BDÜ. Stuttgart und Heidelberg

2007: Workshop on Medical Imaging. ITI Medical Network. Bristol

2006: Workshop on Breast Cancer. ITI Medical Network. Madrid

2006: Workshop on Terminology. ITI London Regional Group. London

2006: TM- und Terminolgieverwaltungssysteme. BDÜ. Berlin

2005: Alzheimer's Disease. ITI Medical Network. London

2005: Trados für Fortgeschrittene. BDÜ. Heidelberg

2004: ITI Professional Development Course: Module 2. London